

# Association BOURGOGNE-EURCASIE

Centre municipal des Associations Boîte R9  
2 rue des Corroyeurs 21000 DIJON ☎ 03.80.46.05.25.

Courriel : [bourgeoisie@wanadoo.fr](mailto:bourgeoisie@wanadoo.fr)

Internet. <http://www.bourgogne-eurcasie.fr>



Bulletin Intérieur N°72

(ISSN 1243-9436)

Janvier 2015

## ASSEMBLEE GENERALE

**Dimanche**  
**15 mars 2015**

## Voyage à Volgograd Mai 2015

*Présentation des  
dessins des  
ateliers dijonnais  
Avril 2015*

## Exposition L'escadrille Normandie Niemen

Maison des  
Associations  
Du 18 au 23 mai 2015

**Conférence**  
Lundi 18 mai à 19h

Permanences  
au bureau 205, Maison  
des Associations  
les 1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> mardis du  
mois  
de 17h30 à 19h

*Le Conseil d'Administrations de Bourgogne-Eurcasie vous adresse ses  
meilleurs vœux pour l'année 2015.*

Editorial

L'année 2014 a vu la réussite de notre traditionnelle vente exposition d'automne à l'Hôtel de Vogüé (voir le compte-rendu en pages intérieures). Outre l'aspect financier de la vente d'artisanat, cela nous conforte dans nos activités car le public, nombreux, s'est vivement intéressé aux différentes expositions présentées, avide de mieux connaître cette Russie qui fait parfois les unes médiatiques.

Car la Russie, ce n'est pas seulement son Président, le rouble en difficulté, la vente du gaz et du pétrole, mais les hommes et les femmes avec leurs différences qui constituent cette nation. Ce sont ses traditions populaires (Ded Moroz notre Père Noël, les Cosaques), son histoire (du tsarisme à l'époque soviétique), son immensité territoriale (de la Sibérie aux rives de la Volga, quelle diversité), ses peuples et ses religions ; tous ses éléments sont constitutifs de l'identité russe.

C'est cette diversité que nous souhaitons faire découvrir grâce à nos activités. Notre dernière exposition a essayé d'en présenter différents aspects avec les portraits de femmes d'Elena Tchegoleva, avec les peintures des jeunes de la Galerie d'art pour enfants de Volgograd et aussi avec les Cosaques de la Volga, dans leur dimension historique et leur renaissance actuelle.

Nous poursuivrons dans cette voie et rappellerons dans les prochains mois la place tenue par l'Union Soviétique lors de la 2<sup>ème</sup> Guerre Mondiale, en participant aux cérémonies du 70<sup>ème</sup> anniversaire le 9 mai à Volgograd et en présentant une exposition sur l'escadrille Normandie-Niemen. Nous ferons connaître à Volgograd les réalisations des ateliers d'arts plastiques dijonnais. Favoriser l'enseignement de nos langues respectives, les échanges entre jeunes : des perspectives intéressantes s'ouvrent au lycée Charles de Gaulle, à la MJC Maladière ; les contacts entre élèves professeurs de l'Université Pédagogique de Volgograd et l'ESPE Bourgogne (ancien IUFM) continuent. Six jeunes bourguignons devraient prochainement découvrir l'enseignement en Russie et accueillir ensuite en Bourgogne des étudiants russes.

Le congrès d'octobre de notre Union nationale a validé ces orientations et notre prochaine assemblée générale de mars devrait les décliner pour l'année 2015. Mais pour assurer leur réussite, il sera aussi nécessaire de nous renforcer, de rajeunir nos instances et d'élargir nos horizons.

M.Faitot

# Exposition à l'Hôtel de Vogüé

Du 27 octobre au 2 novembre a eu lieu notre exposition annuelle à l'hôtel de Vogüé. Cette année, les thèmes étaient variés.



Les enfants de la galerie d'art de Volgograd nous avaient fait parvenir une série d'une vingtaine de dessins que nous avons eu grand plaisir à exposer : tableaux colorés, riches, naïfs ou révélant déjà une grande maîtrise du crayon ou du pinceau ont séduit les visiteurs ; certains même ont trouvé acquéreurs et feront de jolis cadeaux de Noël.

« Les Cosaques du Don et de la Volga » ont donné lieu à un travail d'équipe de la part des membres de l'association qui se sont mobilisés pour rechercher, traduire, rédiger des textes relatant l'histoire des Cosaques, leurs us et coutumes et leur rôle dans l'histoire de la Russie. Les élèves du lycée n° 7 de Volgograd avaient travaillé en français sur les costumes de ces peuples ce qui nous a permis d'enrichir notre exposé, illustré par les costumes d'un couple cosaque apporté en juin par nos amis russes.

Troisième centre d'intérêt : les portraits d'Elena Schegoleva. L'artiste photographie des femmes dans l'exercice de leur profession (toiletteuse pour chiens, garagiste, professeur de piano...) puis les métamorphose avec beaucoup de fantaisie, un brin d'humour ou de poésie par le maquillage, la coiffure, la sophistication et réalise un deuxième cliché qui inclut des éléments de leur métier donnant au final des portraits surprenants et originaux.



N'oublions pas, bien sûr, la vente d'artisanat. Les dates attribuées par la mairie de Dijon nous avaient un peu inquiétés car un peu loin de Noël et pendant les vacances scolaires. Si elles ont un peu gêné pour les permanences, elles n'ont pas trop perturbé nos ventes. Les visiteurs et même les acheteurs ont été nombreux et nous pouvons nous féliciter des résultats.

Odile Bichot

## 70ème anniversaire de la fin de la Seconde Guerre Mondiale

A l'invitation de la mairie de Volgograd, Bourgogne-Eurcasie organisera un voyage à Volgograd pour les cérémonies du 9 mai 2015 qui célèbreront la fin de la 2<sup>ème</sup> Guerre Mondiale (ou Grande Guerre Patriotique pour les russes).

### Exposition : l'escadrille Normandie-Niemen

Nous rappellerons aussi l'importance de la participation des forces soviétiques dans l'issue de ce conflit contre le nazisme en présentant une exposition sur l'escadrille Normandie- Niemen qui combattit sur le front de l'Est, à la Maison des Associations de Dijon du **18 au 23 mai 2015**.

Cette exposition prêtée par les amis de Normandie Niemen sera commentée par M. Alain Fages, Président lors de l'inauguration le lundi 18 mai à 18 heures, suivie d'une video conférence le soir même à 19 heures.

# Ici, la station spatiale internationale

En octobre, au lycée Charles de Gaulle, le contact a été établi pour une petite heure avec une astronaute russe en mission à bord de la station spatiale internationale.

Dans l'amphithéâtre du lycée, une assemblée composée essentiellement d'élèves mais aussi de quelques membres de «Bourgogne-Eurcasie» et d'autres invités, a suivi, sous la responsabilité d'un professeur Fabrice Diot, avec la plus grande attention, les préparatifs et les explications techniques de cette liaison réalisée par le club de radio-amateurs de Chenôve. Il y a eu un peu de suspense. La station, ayant dû, dans la nuit précédente, se détourner de sa trajectoire pour éviter un débris de satellite, la liaison allait-elle être possible? La confiance des spectateurs n'a pas été entamée et c'est avec une grande émotion qu'à l'heure prévue, l'assemblée a perçu très distinctement la voix d'Elena Serova, une jeune femme de 38 ans. Parallèlement, des photos de la station et des ses occupants défilaient sur écran.

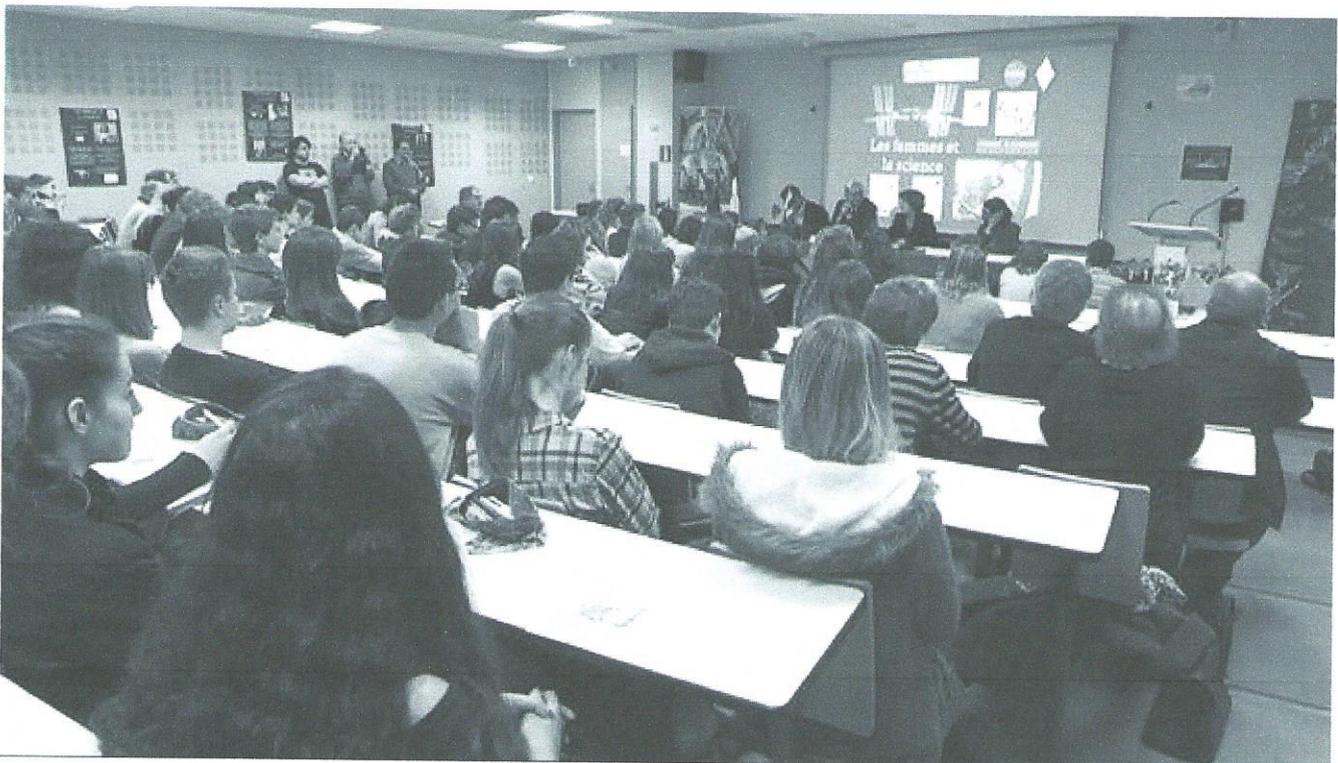
Soigneusement préparées à l'avance, des questions ont été posées en russe, tour à tour par une dizaine d'élèves et ont reçu une réponse immédiate. Elena Serova nous a décrit l'emploi du temps de sa journée et confié quelques-unes de ses impressions.

La journée d'un cosmonaute, de 6h à 21h30, est surtout une journée de travail (expériences de biologie) avec un peu de loisir le soir pour regarder éventuellement un film. Les astronautes se relaient tous les six mois, entretiennent, selon Elena Serova, de bonnes relations, communiquent avec leur famille par un téléphone spécial. En apesanteur, on se sent, paraît-il, comme dans un rêve. Le sac de couchage est arrimé à la paroi de la cabine et le contact avec la couchette n'est pas perceptible.

Pourquoi Elena Serova a-t-elle choisi cette profession? Les étoiles la faisaient rêver depuis son plus jeune âge, a-t-elle dit. Les études sont évidemment difficiles, la pratique intensive du sport indispensable. Avis à celles et à ceux que cet avenir pourrait tenter.

On imagine la déception des élèves qui, faute de temps, n'ont pu poser leur question, la communication ayant été brusquement coupée. Mais ils vont garder le contact avec la cosmonaute par blog et les adultes de «Bourgogne-Eurcasie» garderont, eux, le souvenir d'un moment plus que marquant, presque merveilleux.

Bernadette Carruge



## Journées du Livre russe Paris, Mairie du 5<sup>ème</sup>

Les 30 et 31 janvier 2015, l'association France-Oural organise ses traditionnelles Journées du Livre russe : cette année, **les littératures russophones**.

De nombreux éditeurs, de nombreux auteurs sont invités ; des débats, des tables rondes sont organisés. Ces journées se terminent par la remise du prix de traduction Russophonie.

Voir le programme sur Internet : Journées du livre russe 2015.

En avant-première, une conférence est organisée à la Bulac le 16 janvier à 18h30, sur le thème : les écrivains français sur les traces de Michel Strogoff (à laquelle participera Ph. Guichardaz, auteur d'un livre sur le Baïkal).

### VOYAGE

En mai, notre association organise un voyage à Volgograd à l'occasion des cérémonies du 9 mai (70<sup>ème</sup> anniversaire de la fin de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale).

Découverte de la ville de Volgograd, des sites de la Bataille de Stalingrad, participation aux cérémonies, visite du musée des Beaux-Arts, d'écoles, de la galerie d'art pour enfants .... Excursion à Astrakhan.

Vol Aeroflot/Air France : Paris-Moscou, puis Moscou-Volgograd

Dates : du 6 au 13 mai 2015

Prix : 1300 euros

Les personnes intéressées pourront s'inscrire auprès de l'association (bourgeurcasie@wanadoo.fr) ou de M.Faitot (9 imp.M.Chevalier 21800 Chevigny St Sauveur). Pensez à avoir un passeport valide 6 mois après le séjour.

D'autre part, nous envisageons un voyage en Ossétie du Nord (Caucase), à Vladikavkaz pour le mois de septembre.

### Documentation – Archives

Après le décès de leur père, René Justrabo, ses filles nous ont remis ses archives associatives.

Nous venons de trier et classer tout ce qui est relatif à France-URSS et nous avons trouvé la place pour archiver cela en toute sécurité.

Malheureusement, la place nous manque pour conserver les revues qui nous ont été remises. Elles couvrent aussi bien le domaine de l'histoire (Bataille de Koursk) que la littérature (Lettres russes) ou les actualités de l'époque (Etudes Soviétiques).

Peut-être certains d'entre vous seraient-ils susceptibles d'être intéressés pour les consulter ou les conserver.

Si vous souhaitez les consulter, rejoignez-nous pendant ce trimestre à une des permanences : en principe le 1<sup>er</sup> et le 3<sup>ème</sup> mardi du mois, hors vacances scolaires, de 17h30 à 19 heures.

---

### BULLETIN D'ADHÉSION 2014-2015 à Bourgogne-Eurcasie

M.  Mme

NOM : ..... Prénom : .....

Age : ..... Adresse : .....

Code postal : ..... Localité : .....

Téléphone : .....

Mél : .....

 A adresser à : M. Louis Marillier,  
54 rue Magenta 21000 DIJON

Chèque libellé à l'ordre de :

Association Bourgogne-Eurcasie CCP DIJON 533 04 C

Conjoint, Enfant, Etudiant	Individuel	Membre d'honneur	Avec cours de russe
10 €	20 €	40 €	180 €